



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## **RYSA05, Ryska: Översättning från ryska till svenska II, 7,5 högskolepoäng**

*Russian: Translation from Russian to Swedish II, 7.5 credits*  
Grundnivå / First Cycle

---

### **Fastställande**

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2015-11-26 att gälla från och med 2015-11-26, höstterminen 2015.

### **Allmänna uppgifter**

Ämne: Ryska

Kursen ges som en fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

-

*Fördjupning*

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

### **Kursens mål**

Efter avslutad kurs ska den studerande

#### **Kunskap och förståelse**

- kunna redogöra för ett antal översättningsteoretiska begrepp, användbara vid översättning från ryska till svenska
- kunna redogöra för kultur- och språkkontrastiva moment, aktuella vid översättning från ryska till svenska

#### **Färdighet och förmåga**

- kunna översätta ryska sakprosatexter inom ett antal specifika fackområden till idiomatisk och korrekt svenska
- på ett adekvat sätt kunna använda översättningsverktyg och genomföra informationssökningar för att lösa olika typer av översättningsuppgifter

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- kunna kritiskt resonera kring de problem en översättare från ryska till svenska ställs inför med anledning av de semantiska, syntaktiska, stilistiska och kulturella olikheter som råder mellan käll- respektive måltext.

### **Kursens innehåll**

I kursen förvärvar den studerande fördjupade kunskaper och färdigheter i översättning av ryska sakprosatexter till svenska. Särskild vikt läggs vid kontrastiva studier mellan käll- och måltext, inom vilka texternas respektive semantiska, syntaktiska, pragmatiska, stilistiska och kulturella perspektiv analyseras, jämförs och kommenteras.

### **Kursens genomförande**

Undervisning sker i form av föreläsningar, seminarier, kamratgranskning och handledning. Kursen omfattar minst tre och högst fem obligatoriska översättningsuppgifter.

### **Kursens examination**

Kursen examineras genom tre till fem obligatoriska inlämningsuppgifter, varav minst en är betygsgrundande

*Provmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

### **Betyg**

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

### **Förkunskapskrav**

För tillträde till kursen krävs RYSA04 eller motsvarande kunskaper.

### **Övrigt**

1. Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

Prov/moment för kursen RYSA05, Ryska: Översättning från ryska till svenska II

Gäller från H15

1502 Ryska: Översättning från ryska till svenska II, 7,5 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd